

DANIEL PANIZZOLI

# LES MOTS

SHLASS  
WALOU  
KINDAV  
DARONNÉ  
MARVALO  
BLouser  
PAYO  
PILLAV  
BEUZÉ  
LOVÉS  
ENTRAV  
TRICARD  
GARAV  
BICRAV  
PILOV  
GADJO  
RACLI  
ABOULER  
CONDÉ  
MICHÉTON  
SURINER  
KIFFER  
LARDU  
TZIGANES  
MANOUCHES  
GOUGHAFIER  
BOUILLAV  
BALTRINGUE  
FRAÏCHE  
VIOK  
BIFTON  
RAQUER  
BOUCAV  
KÉKÉ  
YÉNICHES  
PALUCHE  
NOURRICE  
CHOURAV  
NATCHAV  
CAGOLE  
PERAV  
RAPHASSE  
CHOUF EMPAFÉ  
TOUBAB LOUCEDÉ  
ARGOT  
GITANS  
ALPAGUER  
SCAM  
PICRATE  
TCHI  
DICAV  
GRINDOS  
TALBIN  
RAQUER  
BOUCAV  
KÉKÉ

© 2015 – IS Edition  
Marseille Innovation. 37 rue Guibal  
13003 MARSEILLE  
[www.is-edition.com](http://www.is-edition.com)

ISBN (Livre) : 978-2-36845-098-7  
ISBN (Ebooks) : 978-2-36845-099-4

Direction d'ouvrage : Harald Bénoliel  
Responsable du Comité de lecture : Pascale Averty  
Illustration de couverture : © Unholy Vault Designs

Collection « Jeux de mots »  
Directeur : Harald Bénoliel

## **Retrouvez toutes nos actualités sur les réseaux sociaux :**

[Facebook.com/isedition](https://www.facebook.com/isedition)  
[Twitter.com/is\\_edition](https://twitter.com/is_edition)  
[Google.com/+is-edition](https://www.google.com/+is-edition)

*Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur, de ses ayants-droits, ou de l'éditeur, est illicite et constitue une contrefaçon, aux termes de l'article L.335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.*

DANIEL PANIZZOLI

LES  
MOTS

ISEDITION

# UN PEU D'HISTOIRE...

## LES TZIGANES

Ce mot recouvre toute la diversité des gens du voyage : manouches, gitans et romanichels... dont certains sont Français depuis des siècles. Ils seraient tous de la même origine, l'Inde.

La langue des Tziganes était proche du sanskrit (langue indienne) et du hindi-Rajasthan (du nord-ouest de l'Inde). Elle se serait enrichie au cours de leurs voyages par des mots empruntés aux vocabulaires des pays traversés.

L'origine identitaire est encore contradictoire et floue. Certains revendiquent une appartenance au groupe Rom qui rassemblerait gitans, manouches et roms, d'autres affirment avec véhémence que leurs origines n'ont rien à voir les unes avec les autres.

## LES MANOUCHES

Les Manouches (Sintis) sont des Européens d'origine indienne. Ils sont installés en France depuis plusieurs siècles. Parmi eux figurent beaucoup de personnalités du monde de la musique, du

cirque et de la peinture ; et beaucoup de forains. Ils parlent le romani (romanichel).

## **LES GITANS**

Les Gitans (Gipsies, Bohémiens) sont soit Andalous, soit Catalans, mais leurs ancêtres d'origine indienne ont émigré en Espagne au quinzième siècle via la Grèce. Ce sont d'ailleurs les Grecs qu'ils leur attribuent l'appellation de « Gitans ».

Leur personnalité est marquée par la musique et le flamenco. Ils vivent principalement dans le sud de la France, en Espagne et au Portugal.

## **LES YÉNICHERS**

Les Yéniches sont issus d'un groupe ethnique européen. Certains se disent d'origine celtique, mais la thèse est très contestée, car leur véritable origine est encore peu connue. La plupart d'entre eux refusent d'être considérés comme des Roms, mais beaucoup de mariages ont eu lieu avec les Manouches.

Ils sont considérés comme des « gadjés » (non-Tzigane, paysan, sédentaire). D'ailleurs, ils n'ont pas la peau foncée, et beaucoup sont blonds aux yeux bleus.

## **LES ROMS**

Les Roms (Romanichels, Rroms) sont originaires de l'Europe de l'est (Roumanie, Hongrie et Bulgarie). Leurs ancêtres font partie d'un peuple d'origine indienne de la moyenne vallée du Gange (en Inde du nord).

## **LES GENS DU VOYAGE**

À ne pas confondre avec les Tziganes et les Roms, il s'agit d'un terme administratif qui désigne les individus vivant en France de façon nomade, dans la plupart des cas, ce sont des Français vivant dans des caravanes.

# LES MOTS

LES MOTS D'ARGOT permettent à chacun de s'exprimer ou de se faire comprendre à sa façon.

Nous vivons à une époque où l'anglicisme est à la mode, surtout dans le domaine commercial ou promotionnel. À croire que les mots anglais sont vendeur...

L'argot est une langue populaire, un jargon ou une langue technique, mais elle est souvent caractérisée comme la langue des malfaiteurs. Dans le monde des voyous, l'argot est utilisé pour ne pas se faire comprendre par les autres. Aussi, chaque métier a son jargon, qu'il soit technique ou spécifique.

Il y a aussi le langage de la rue, des cités, des « djeunes » qui veulent se différencier des parents ou des autres adultes pour ne pas se faire comprendre. Les policiers ont eux aussi leur langage, comme dans tous les autres métiers, et la connaissance de l'argot de tous milieux fait partie de leur métier, au même titre que de savoir déchiffrer les codes (informatique, écoute téléphonique, infiltration, etc.).

## LES LANGUES TZIGANES

LES ROMANICHELS sont ceux qui ont le mieux conservé leur langue, transmise de génération en génération. Ainsi, quels que soient les pays d'où ils viennent, ils se comprennent. Ceux qui voyagent parlent aussi « l'argot voyageur », ainsi que la langue des pays d'accueil. Parler le romani est un signe très fort de leur identité.

LES MANOUCHES possèdent quant à eux une langue propre, mais elle n'est pas maîtrisée par toutes les familles. Beaucoup parlent « l'argot voyageur » et le français.

LES GITANS ont perdu leur langue tzigane, « le calo », mais ils parlent le castillan ou le catalan, qui joue le même rôle que la langue tzigane en France. Cette langue, assimilée à une langue tzigane, leur permet d'être différenciés par rapport au « payo » ou « gadjo » (non-Gitan). Elle leur permet également de se distinguer des autres tziganes et entres eux également. Ils parlent aussi « l'argot voyageur » avec un accent espagnol, provençal ou toulousain.

LES YÉNICHEs parlent un sociolecte, le yéniche, un mélange de dialecte allemand, de yiddisch et de romani. Les Yéniches français, hormis ceux d'Alsace, sont nombreux à avoir perdu leur langue à dominance germanique. Ils parlent en général « le voyageur » et le français.



LES GENS DU VOYAGE, ou les « voyageurs » (comme ils se nomment), parlent « l'argot voyageur », un mélange de gitan et de manouche mais avec des fautes particulières de prononciation qui transforment les mots, comme en français où ils simplifient les phrases ou les abrègent. Les voyageurs considèrent leur langue comme une langue tzigane.

LES LANGUES TZIGANES sont donc généralement empruntées aux autres langues et reprennent des expressions et des mots au gré des pays traversés. Beaucoup de mots se sont transformés par l'usage d'une langue liée à l'oral exclusivement, car l'écriture, la grammaire et l'orthographe n'existent pas. Aucune règle de vocabulaire ou de syntaxe n'est définie. Les mots des pays d'accueil peuvent être aussi enrichis par la langue tzigane jusqu'à les transformer en argot (l'argot des voyageurs).

\* \* \* \* \*

Voici donc un petit aide-mémoire des mots d'argot et tziganes que les voyous utilisent dans leur langage, avec leur définition et leur provenance. Cette liste est limitée aux mots les plus usités, et élimine ceux des professionnels qui sont trop ciblés et complexes. Seuls quelques mots du jargon des policiers sont retenus.

# LES MOTS D'ARGOT ET TZIGANES

---

## A

---

ABOULER : Arriver soudainement [ARGOT].

AKIJADE : Bagarre [GITAN].

AKIJEUR : Bagarreur [GITAN].

ALOUF : Allumette [ARGOT].

ALPAGUER : Attraper, se faire arrêter par la police [ARGOT].

AMBRESA : Hachette [MANOUCHE].

ANGTI : Frayeur [MANOUCHE].

ARMONEJA : Accordéon [MANOUCHE].

ARTICHE : Argent [ARGOT].

AUNE : Sel [MANOUCHE].

AXTA : Attention (ou LAURI) [MANOUCHE].

---

## B

---

BACCHANTE : Moustache [ARGOT].

BAD-TRIP : Angoisse, anxiété suite à une prise de drogue [ZONE].

BAGNOLE : Voiture [ARGOT].

BAKRO : Mouton [MANOUCHE].

BALTRINGUE : Incapable, incompetent [ARGOT].

BARBAQUE : Viande [ARGOT].

BARO HOX : Juge (MESTARI) [MANOUCHE].

BASTOS : Balle de fusil ou pistolet, cartouche [ARGOT].

BÂTON : Un bâton = 1 500 € [ARGOT].

BAGOUZE : Bague, chevalière [ARGOT].

BARJO : Fou, dérangé [ARGOT].

BAVEUX : Avocat [ARGOT].

BAXT : Chance [MANOUCHE].

BAXTELO : Chanceux [MANOUCHE].

BEAUF : Français moyen étroit d'esprit, souvent réactionnaire [ARGOT].

BEDA : Tribunal [MANOUCHE].

BÉDAVER : Fumer du haschisch [ZONE].

BÉDO : Cigarette de haschisch [ZONE].

BEIGNE : Coup, gnon, gifle [ARGOT].

BEUZE : Chanvre, herbe, marijuana [ZONE].

BICRAV : Vendre [GITAN].

BIDOCHE : Viande [ARGOT].

BIFTON : Billet de banque [ARGOT].

BIGLEUX : Qui ne voit pas bien [ARGOT].

BIKREPEN : Vendre [MANOUCHE].

BINOCLARD : Personne qui porte des lunettes (ou BINOCLEUX) [ARGOT].

BIROUTE : Pénis [ARGOT].

BITURE : Excès de boisson alcoolisée [ARGOT].

BLAIREAU : Individu stupide [ARGOT].

BLAZE : Nez [ARGOT].

BLOUSER : Duper, escroquer, gruger [ARGOT].

BOBARD : Mensonge, raconter des conneries [ARGOT].

BOLOS : Client du revendeur de drogue (faible et sans défense) [ZONE].

BONNARD : Bien, impeccable, super [ARGOT].

BOUCAV : Parler, dire, indiquer, balancer (une boucav est un indicateur) [GITAN].

BOUFFON : Petit con, rigolo, fumiste [ARGOT].

BOUIF : Cordonnier [ARGOT].

BOUILLAV : Baiser (ou BOUYÉV) [YÉNICHE] & [GITAN].

BOURRIN : Héroïne (drogue) [ZONE].

BOURRIN : Cheval [ARGOT].

BRACO : Vol à main armée, braquage [ARGOT].

BRANQUE : Qui se laisse facilement duper [ARGOT].

BRILI : Lunettes [MANOUCHE].

BURLINGUE : Bureau [ARGOT].

BURNE : Testicule, couille, roubignole, glaoui [ARGOT].

BUT : Cul [MANOUCHE].

# L'ARGOT DES POLICIERS

---

## A

---

ACCORDÉON : Casier judiciaire.

ADIDAS : Capitaine avec trois galons

ALLONGER (s') : Avouer.

AIGUILLEUR : Qui s'occupe des écoutes téléphoniques.

ALBUM DE FAMILLE : Archives photos des malfaiteurs.

ALLIGNER : Verbaliser.

ALLER À LA POULE : Déposer une plainte.

ALLOUETTE : Contractuelle.

ALPINISTE : Voleur spécialisé dans l'escalade.

AMAZONE : Qui tapine en voiture.

AMPHIBIE : Individu suspecté d'être mouillé dans des activités litigieuses.

ANGE GARDIEN : Complice d'un voleur à la tire, qui fait le guet.

ANGINE DE COMPTOIR : Ivresse publique et manifeste.

APLATIR : Arrêter un individu en le plaquant au sol.

AQUARIUM : Cellule de garde à vue.

ARPÈGE : Empreintes digitales.

ARTISTE : Fabricant de faux billets.

AS : Alibi (Paire d'As = Deux alibis).

AS DE CARREAU : L'alibi est au domicile du suspect.

AS DE COEUR : L'alibi met en scène une femme.

AS DE TRÈFLE : L'alibi des joueurs, flambeurs.

ASSIETTE : Tribunal des Assises.

AVP : Accident sur la Voie Publique.



---

## B

---

BABILLARD : Avocat.

BAGOTER : Faire du terrain, bitumer.

BAGUER : Passer les menottes.

BALOO : Noir africain.

BARON : Complice du meneur de jeu du bonneteau.

BARBOUZER : Enquêter discrètement.

BASCULER : Devenir indicateur de police (ou balance, cousin).

BASSET : Spécialiste du vol dans les caves.

BAT-FLANC : Comptoir à l'accueil du commissariat.

BATTEUSE D'ASPHALTE : Prostituée.

BAVARD : Avocat (ou BAVEUX).

BEAU MEC : Voyou d'envergure.

BB : Braqueur de bagnole.

BERLUE : Emploi fictif d'un voyou (ou couverture).

BERTILLONNAGE : Portrait robot.

BEURRER LE MARMOT : Faire avouer de manière peu orthodoxe.

BIGORNEAU : Table d'écoute téléphoniques.

BIGNOLE : Concierge (femme).

BIGNOLO : Concierge (homme).

BILLES : Avoir des éléments dans une affaires, des preuves.

BLANC-SEING : Attentat aux mœurs.

BLANCHOUILLARD : Dont le casier judiciaire est vierge.

BLEU : Policier en tenue.

BORGNOTE : Filature, surveillance.

BOUGER : Voler (« Ça bouge ! Il est en train de chouraver »).

BOUILLON : Domicile d'un voyou, ou restaurant où il a l'habitude de manger.

BOULANGE : Argent.

BOULANGER : Faux-monnayeur.

BOULETTEUX : Passeur de boulettes de cocaïne (ou héroïne) dans l'estomac.

BOURGEOIS : Gardien de la paix en civile.

BRACELETS : Menottes.

BRÈME : Carte d'identité.

BRICARD : Brigadier de police.

BRIOCHÉ : Dossier en béton dans un procès-verbal.

BUTINAGE : Ne rien obtenir lors d'un interrogatoire.

BUTTEUR : Tueur.

# TRADUCTION INVERSÉE DES MOTS D'ARGOT ET TZIGANES

---

## A

---

ACCIDENT (avoir un) : Se viander [ARGOT].

ACCORDÉON : Armoneja [MANOUCHE].

AFFAIRE : Handla (business) [MANOUCHE].

AFFAMER : Crevard [ARGOT].

AIMABLE : Kamio [MANOUCHE] & [GITAN].

AIMER : Kam [MANOUCHE]. Kénav [GITAN]. Kiffer [ARGOT].

ALCOOL : Pitchav [GITAN]. Xacedi [MANOUCHE].

ALLER : Tcheav [YÉNICHE] & [GITAN].

ALLER VITE DANS SON TRAVAIL : Dépoter [ARGOT].

ALLUMETTE : Alouf [ARGOT].

AMOUR : Kamleben [MANOUCHE].

AMOUREUX : Pirno (ou Kamleastro) [MANOUCHE].

APPRENDRE : Siklav [MANOUCHE].

APRÈS-MIDI : Pal o mitago (ou Ovita) [MANOUCHE].

ARGENT : Artiche, Flouze, Fraîche (en espèces) [ARGOT].  
Lové [MANOUCHE] & [YÉNICHE] & [GITAN].

ARABE : Raboin [GITAN]. Caliche [YÉNICHE].

ASSOIFFER : Truselo [MANOUCHE].

ATTENTION : Axta, Lauri [MANOUCHE] & [YÉNICHE].

ATTRAPPER (se faire) : Alpagner, Grindos [ARGOT] & [YÉNICHE].

AUJOURD'HUI : Koudivès [MANOUCHE].

AVARE : Crevard, Rapiat [ARGOT].

AVOCAT : Bavard, Baveux [ARGOT].

---

## B

---

BAGARRE : Akijade [GITAN]. Kureben [MANOUCHE].

BAGARREUR : Akijeur [GITAN].

BAGUE : Bagouze (chevalière) [ARGOT].

BAISER : Bouillav, BouyéV [YÉNICHE] & [GITAN].

BALLE (de fusil) : Bastos [ARGOT].

BAR : Kauf [YÉNICHE]. Virta [MANOUCHE]. Rade, Troquet, Bistrot [ARGOT].

BATTRE : Marav [YÉNICHE] & [GITAN].

BEAU : Choukard, Michto [YÉNICHE] & [GITAN]. Shuchar [MANOUCHE].

BEAUTÉ : Sukreben [MANOUCHE].

BEURRE : Kil, Khil [MANOUCHE].

BIEN : Bonnard [ARGOT]. Misto [MANOUCHE].

BIENTÔT : Sigo [MANOUCHE]

BIJOU : Quincaille [ARGOT].

BILLET (de banque) : Bifton, Talbin [ARGOT].

BISOU : Tchoum [GITAN].

BOIRE : Cheûler [ARGOT]. Pillav [GITAN].

BOISSON : Pitchav [GITAN].

BON : Mishto [MANOUCHE].

BONJOUR : Gutamurja [MANOUCHE].

BONNE NUIT : Gutnaxt [MANOUCHE].

BOUCHON : Chtopari [MANOUCHE] & [GITAN].

BOUTEILLE : Flasa, tusni [MANOUCHE].

BUREAU : Burelingue [ARGOT].

BUVETTE : Virta [MANOUCHE].

# QUELQUES PHRASES EN SITUATION

Gutamura pralo, guetz ?

Bonjour mon ami, comment vas-tu ?

Djala michto ?

Comment ça va ?

Ova djala michto ! (Terjo guetz !)

Oui ça va bien !

FIN DE L'EXTRAIT



## À PROPOS DE L'AUTEUR



Né à Nancy dans les années 50, Daniel PANIZZOLI a grandi dans un quartier peu fréquentable avec un père violent, une mère renfermée sur elle-même, et un frère de trois ans son aîné qui l'ignore.

Livré à lui-même, il va passer sa jeunesse dans la rue entre délinquance, drogues, et alcool, entraîné dans des péripéties incroyables qu'il narrera dans « Michto ou la haine crescendo » (2012), son premier livre. Ce dernier sera suivi un an plus tard par « Quitte à vivre ma mort » (2013), un thriller haletant fortement inspiré de faits réels.

Aujourd'hui parfaitement inséré dans la société, il nous fait partager son amour de l'écriture par ses écrits, racontés avec passion et une bonne dose d'humour.

# TABLE DES MATIÈRES

## COMPLÈTE

Un peu d'histoire.....	4
Les mots.....	7
Les langues tziganes.....	8
Les mots d'argot et tziganes.....	10
A.....	10
B.....	11
C.....	14
D.....	20
E.....	22
F.....	23
G.....	24
H.....	27
I.....	28

J.....	28
K.....	28
L.....	31
M.....	32
N.....	35
O.....	36
P.....	36
Q.....	40
R.....	40
S.....	42
T.....	44
V.....	47
W.....	48
X.....	48
Y.....	48
Z.....	49
<b>L'argot des policiers.....</b>	<b>50</b>
A.....	50
B.....	52
C.....	54
D.....	56
F.....	57
G.....	57
H.....	58

I.....	58
J.....	59
L.....	59
M.....	59
N.....	60
O.....	60
P.....	60
R.....	61
S.....	62
T.....	63
V.....	63

**Traduction inversée des mots d'argot et tziganes.....64**

A.....	64
B.....	66
C.....	67
D.....	71
E.....	72
F.....	73
G.....	75
H.....	76
I.....	77
J.....	78
L.....	79
M.....	80

N.....	82
O.....	82
P.....	83
R.....	86
S.....	87
T.....	88
U.....	89
V.....	89
W/Y.....	91
<b>Quelques phrases en situation.....</b>	<b>92</b>
<b>À propos de l'auteur.....</b>	<b>95</b>

**RETROUVEZ TOUS NOS LIVRES  
SUR NOTRE LIBRAIRIE EN LIGNE !**

**[WWW.IS-EBOOKS.COM](http://WWW.IS-EBOOKS.COM)**

- Livres aux formats papier et numériques
- Extraits à télécharger ou à feuilleter en ligne
- Plus de cent références disponibles